

**LAS VARIANTES DE LA RECENSION
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS
DE LOS APOSTOLES (VII)
(Hch 3,1-26)**

In this Note the author has incorporated two new elements of analysis which can help to estimate the fidelity of each recension (TA: "Alexandrian" and TO: "Occidental") to the lucan original: 1) the sequential disposition of the nar-rative observing also the internal structure of the sequences and 2) the interconnection of the *lectiones variae*.

En el acto tercero del libro de los Hechos, Lucas describe mediante tres macrosecuencias la manifestación de la Iglesia judeocreyente ante Israel (Hch 3,1-5,16). En la primera de ellas (3,1-4,22) narra la liberación del hombre sometido a la institución del templo y, en consecuencia, la liberación de la comunidad apostólica que todavía seguía apegada a ella. Esta macrosecuencia consta, a su vez, de siete secuencias, distribuidas en dos tramos, uno ascendente (A B C) y otro descendente (C' B' A'), que giran en torno a una secuencia central (D), brevísima, formando la figura $A B C // D \backslash \backslash C' B' A'$. En la presente nota analizaré las dos primeras secuencias [A B], correspondientes al capítulo tercero, dejando para la siguiente el análisis de las restantes.

Hch 3,1-11 [A]

La *primera* secuencia del tramo ascendente [A] (3,1-11)¹ es de cariz narrativo: sirve de composición de lugar y fija la pauta que guiará la interpretación simbólica del acontecimiento. Presenta una estructura ternaria: *a b a'*.

Hch 3,1-3 [a]

En el primer movimiento [a] se describe con todo detalle el encuentro —casual (TA) / intencionado (TO)— de un tullido de nacimiento, llevado en un catre por unos personajes anónimos, con el grupo apostólico, representado por Pedro y Juan.

1) v. 1: Πέτρος δέ TA (P⁷⁴ S A B C 095. 81. 1175 pc lat sa bo) | Έν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις Π. TO (D, *In diebus autem ipsis Petrus d [p r] mae*).

2) (ἰερόν) τὸ δειλινόν TO (D, *ad uesperum d mae*) | om. TA.

3) ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην TA | ἐπὶ τ. ὥρ. (+ τὴν D^C) ἐν. τ. προσ. TO (D, *ad horam nonam orationis d sa*).

4) ν. 2: (καὶ) ἰδοῦ TO (D*, *ecce d p² t vg^{mss} sy^p mae; Chr*) | om. TA (D^{s.m.}).

5) (χωλός...) ὑπάρχων TA | om. TO (D d lat sy^p sa [mae] arm; Chr Lcf).

6) παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν TA (D^{s.m.} [por doble raspadura] *ab his qui ingrediebantur in templum d*) | παρ' αὐτῶν, εἰσπορ. αὐτῶν εἰς τ. ἱερ. D*.

7) ν. 3: ὄς (οὔτος gig p r t vg; Lcf) ἰδών TA | οὔτος ἀτενίσσας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ ἰδών TO (D, *hic respiciens oculis suis et [- d^G] uidit d* h mae*).

8) εἰσιέναι TA (D^C, *introire d*) | EINAI D*.

9) (ἡρώτα) αὐτοῦς TO (D d h p*) | om. TA.

10) ἐλεημοσύνην λαβεῖν TA (P⁷⁴ S A B C E Ψ 095. 33. 81. 614. 945. 1175. 1739 *al* vg) | \$om. TO (D M d it sy^h; Lcf).

1) El encabezamiento del TA es muy abrupto. El del TO es más solemne, según compete a la obertura del acto tercero: cf. 1,15 (acto primero); 2,1 TO (acto segundo). ταύταις (como en el acto primero), a diferencia de ἐκείναις (acto segundo), marca una relación muy estrecha entre el acontecimiento de Pentecostés y el presente. Metzger ² cita la teoría de Bengel, según la cual esta fórmula derivaría de los leccionarios griegos ³, y la observación de E. Nestle, quien, después de hacer notar que D es muy anterior a los leccionarios, sostiene que ésta debía constar en el margen del código del cual D fue copiado. Creo que, tanto aquí como en 2,1, el TO conserva el encabezamiento primitivo: fórmulas equivalentes se presentan en los encabezamientos de las grandes unidades (1,15; 2,1 v.l.; 6,1; 8,1b; 12,1, etc.). Se trata del mismo procedimiento utilizado en el Evangelio.

2-3) La precisión "al atardecer" (τὸ δειλινόν) del TO, "para la (oblación) vespertina" ⁴, sin necesidad de dar explicaciones sobre "la hora nona" (ἐπὶ τὴν ὥραν ἐνάτην), como hace el TA ("a la hora de la oración, a saber, la nona") ⁵, además de relacionar estrechamente el momento en que Pedro y Juan suben al templo para participar en la oración vespertina y el momento en que Jesús murió en la cruz (ἕως ὥρας ἐνάτης) en medio de una "oscuridad" (σκότος) total (Lc 23,44) ⁶, ¿contiene también una alusión "al atardecer" en que Dios "se paseaba

por el paraíso" (περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν) (Gn 3,8.10 LXX: cf. Dn LXX Sus 7-8!)? Téngase en cuenta que del tullido de nacimiento se dirá repetidamente que, una vez curado, "se paseaba" (πε-ριεπάτει) también él por el pórtico de Salomón (Hch 3,8b: cf. vv. 6d.8c TA.9a.12d). La precisión cronológica, "al atardecer", sólo en apariencia superflua, junto con la insistencia en el verbo "pasearse", servirían para que el lector relacionase esta escena con su primera mención en la Torah. Más adelante nuevos elementos reforzarán la hipótesis que acabo de apuntar.

4-5) El TO dirige el foco sobre el personaje central del relato mediante una interjección impropia de sabor semitizante ⁷ (cf. 2,2 TO; 13,47 TO). Ésta consta también en la perícopa correlativa del Evangelio (cf. Lc 5,18). El TA recurre al part. ὑπάρχων + atributo ⁸, un verbo que, si bien es típicamente lucano ⁹, entre las variantes se observa un plus de 8/4 a favor del TA.

6) La var. παρ' αὐτῶν del TO, combinada con la otra var. εἰσπορευομένων αὐτῶν, lejos de deberse a un doble error del copista ¹⁰, cambia por completo el sentido de la frase: en lugar de referir la acción de "pedir limosna" "a los que entraban en el templo" (TA), la polariza intencionadamente en Pedro y Juan: "(el tullido) era llevado (en un catre)... para que les pidiese una limosna, cuando éstos entrasen en el templo".

La concatenación de las variantes del TO altera profundamente el sentido de la escena: καὶ ἰδοὺ concentra la atención en el impf. ἐβαστάζετο, cuya finalidad no sería otra que τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρ' αὐτῶν, a saber, a Pedro y a Juan, εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὸ ἱερόν, gen. absoluto; la oración de relativo —ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν—, según esta recensión, queda relegada a un mero inciso parentético: "Y he aquí que cierto individuo, tullido desde el seno de su madre, era llevado (en un catre) —(aquel) a quien colocaban cada día junto a la Puerta del templo que se llama la Hermosa—, para que les pidiera una limosna, cuando éstos entrasen en el templo".

Si relacionamos estas variantes con las anteriores, veremos que el sentido global que adquiere el primer movimiento de la secuencia [a] en el TO es muy diverso del tenor más bien historicizante del TA. Según el TA, hay dos relatos paralelos, cuyos sujetos respectivos son Pedro y Juan, por un lado, y el tullido, por otro, y cuyos verbos principales están en tiempo impf., ἀνέβαινον y ἐβαστάζετο; el encuentro entre esos dos grupos es casual. Según el TO, en cambio, ambos relatos se entrecruzan, hasta el punto que los individuos anónimos que llevaban al tullido, ese día (Ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις), escogieron excepcionalmente una hora insólita por lo tardía, "al atardecer", "la

hora nona", "para que *les* pidiese una limosna", a Pedro y a Juan, "en el momento en que *éstos* entrasen en el templo". Por eso, como veremos a continuación, el TO no habla a renglón seguido de un simple "ver" fortuito, por parte del tullido, sino de un "mirar intensamente en busca de algo".

La coincidencia —no fortuita, sino intencionada— de la representación apostólica con el tullido de nacimiento a quien unos personajes anónimos "habían puesto" (ἔθεντο) intencionadamente ese día junto a la Puerta Hermosa (Ἐρραία, vv. 2.10) del templo, y por cierto a la misma hora, "la nona", en que Jesús prometió al buen ladrón que "hoy" estaría con él "en el paraíso" (ἐν τῷ παραδείσῳ, Lc 23,43), podría constituir una nueva referencia a la escena del Génesis en que se menciona por primera vez "el paraíso" donde Dios "puso" (ἔθετο, Gn 2,8.15) al hombre y de cuyos árboles se predica también el calificativo "hermoso" (ὡραῖος, 2,9; 3,6).

7) Primera de una serie de precisiones del TO, subrayando la paulatina aproximación y fijación de la mirada—en forma de zoom— del hombre tullido hacia el grupo apostólico. El verbo ἀτενίζω es casi exclusivo de Lucas [11](#). El TO lo refiere en la presente escena tres veces consecutivas al lisiado [12](#), mientras que el TA sólo lo usa una vez, predicándolo de Pedro [13](#). Nótese el uso del demostrativo οὗτος (TO), en consonancia con el zoom de aproximación, en lugar del relativo ὅς (TA), más distante (narrativo).

8) La lección de D*, ¿síncopa de EI<ΣIE>NAI?

9-10) A pesar de que la construcción de ἐρωτάω + inf. es frecuente en la doble obra lucana (sobre todo en el TA) [14](#), en lugar de ἵνα u ὅπως, aquí el inf. es superfluo, siendo así que se trata de un modismo, como αἰτεῖν ἐλεημοσύνην del v. ant. El TO explicita el pronombre: ἡρώτα αὐτοὺς ἐλ., construcción clásica con doble ac. [15](#), silenciando el inf. El impf. ἡρώτα tiene aspecto conativo [16](#).

Hch 3,4-8 [b]

En el centro [b] Lucas describe la liberación efectuada por Pedro, junto con Juan, sobre el tullido de nacimiento.

1) v. 4: ἀτενίσας TA (*intuitus d*) | ἐμβλέψας TO (D h p² vg).

2) Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν TA (D^{s.m.} d^{s.m.}) | ὁ Π. εἰς αὐ. σὺν Ἰωάννῃ καὶ εἶπεν TO (D*, *Petrus in eum cum iohannem et dixit d**).

3) βλέψον TA | ἀτένισον TO (D, *aspice d gig h p r t vg^{mss} sy^p mae*).

4) ν. 5: ἐπει̂χεν TA (*adtendebat* d) | ἀτενίσας TO (D h).

5) παρ' αὐτῶν λαβεῖν TA | λαβ. παρ' αὐ. TO (D E 1838, *accipere ab eis* d gig [h] p r vg sa; Chr Lcf).

6) ν. 6: (εἶπεν δὲ) Πέτρος TA* | ὁ Π. TO (D 242).

7) ἔγειρε καὶ περιπάτει TA² (A C E Ψ 095 33. 36. 81. 181. 307. 453. 610. 614. 945. 1175. 1409. 1678. 1739. 1891. 2344 *M lat sy bo mae*; Ir^{lat} Cyp Or^{lat} Eus Bas Lcf Hil Hier) | περιπάτει TA*/TO (S B D d sa; Chr).

8) ν. 7: (ἤγειρεν) αὐτόν TA | om. TO (D E Ψ *M d vg*^{ms}).

9) παραχρῆμα δέ TA | καὶ παρ. TO (D, *et confestim* d [*confestimque* gig] e h p vg sy^p mae; Ir^{lat} Chr).

10) ἐστάθη καί TO (D, *stetit et* d h mae; Cyp) | om. TA.

11) αἱ βάσεις αὐτοῦ TA | αὐ. αἱ β. TO (D E 383. 614 *M, eius uases* [*bases* d^G] d; Ir^{lat}).

12) ν. 8: (περιεπάτει) χαιρόμενος TO (D [χαίρων E], *gaudens* d h mae) | om. TA.

13) περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ (αἰνῶν) TA | om. TO (D d h mae).

1) d traduce ἀτενίζω por *intueor* como en 3,12; 6,15; 7,55; 11,6; 13,9; 14,9.

2) El TA enfatiza el nombre de Pedro (inarticulado) y lo desmarca de Juan (articulado); el TO, al contrario, quita énfasis al primero (con art. anafórico al v. 1) y lo vincula estrechamente al segundo (inarticulado). Sorprende tanto la prep. σὺν + ac. de D*, como *cum* + ac. de d*. Nótese la típica construcción lucana: part. + καί + verbo finito ¹⁷.

3) d traduce como en 1,10 ¹⁸.

4) El TA suaviza la construcción anacolútica del TO ¹⁹. El TO refiere por triplicado el verbo ἀτενίζω al lisiado, subrayando al máximo la expectación de una solución inminente por parte de éste.

5) El TO, que omitía λαβεῖν en el v. 3c por superfluo (*supra*), lo emplea aquí sin poner énfasis en el pronombre, como hace el TA.

6) D, con art. anafórico, como en v. 4a, quitándole protagonismo, mientras que el TA* insiste de nuevo en la figura de Pedro ²⁰.

7) Son diversas las razones que se pueden aducir en pro ²¹ y en contra ²² de la lección corta. Las más convincentes a favor son: a) el

hecho de que la lección corta represente una lección singular, respecto de la fórmula más tradicional ²³; b) la contradicción que se seguiría, en caso de aceptarse, entre la orden de Pedro, ἔγειρε, imper. (v. 6 v.l.), y la acción de levantarlo él mismo, ἔγειρεν, aor. (v. 7); c) el hecho de que en la comprobación del cumplimiento de la orden se insista tan sólo en el verbo περιπατεῖν (vv. 8b.8c TA.9.12); d) la falta de convicción de Pedro sobre la fuerza de su adjuración, evidenciada en la acción de darle la mano a fin de levantarlo (v. 7a: cf. 9,41), en contraste con la liberación del paralítico por parte de Jesús (Ἐγειρε, Lc 5,23). con la de Eneas por parte del propio Pedro (Ἀνάστηθι, Hch 9,34) y con la actuación de Pablo en un caso análogo (Ἀνάστηθι, 14,10 [D]). La lección corta, περιπάτει, pone además todo el énfasis en la orden "ponte a andar", una libertad de movimientos de que había quedado privado desde sus orígenes más remotos ("desde el seno de su madre"), exactamente como se dirá más adelante del tullido de nacimiento sentado junto al templo de Zeus y de quien precisará Lucas que οὐδέποτε περιεπάτησεν (aor. TA) / περιεπεπατήκει (plqpf. TO!) (14,8).

8) El TO omite el segundo αὐτόν ²⁴, poniendo énfasis en la primera acción: cf., en cambio, 9,41 (laguna en D d).

9) El TA separa convenientemente (δέ) la orden de su cumplimiento. El TO, en cambio, encadena una serie de seis incisos coordinados todos mediante un καί ²⁵, describiendo las diversas fases del largo y difícil proceso de curación.

10) "se enderezó" (lit. "fue enderezado") por la acción de Pedro (aor. 1 pass., transitivo), a diferencia de ἔστη, "se puso en pie (de un salto)" (aor. 3, intransitivo), del v. sig.

11) El TO pone énfasis en el pronombre, es decir, en la curación del tullido (Heimerdinger, *The Contribution of the Discourse Analysis* 84).

12) La voz media acentuaría que "se alegraba de, se complacía en" poder andar ²⁶.

13) La adición del TA podría deberse a su afán de subrayar el milagro ²⁷. El TO, en cambio, distingue muy bien la acción de "pasearse" (fuera del templo: vv. 8b.12) de la de "alabar a Dios" (en el templo: v. 8c), como parece desprenderse del v. 9: "y vio todo el pueblo que él se paseaba [fuera del templo] y alababa a Dios [en el templo]".

Hch 3,9-11 [a']

En el tercer movimiento [a'], correlativo del primero [a] ²⁸, Lucas narra el impacto producido por la liberación del tullido en el pueblo de Israel.

1) v. 9: (εἶδεν) πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν (περιπατοῦντα) TA*/TO (P⁷⁴ S A B C D 36[+]. 81. 453. 876. 1108. 1175. 1518. 1611. 1765. 2138 d vg) | αὐτὸν π. ὁ λαός TA² (E M a gig h p r vg^{mss} sy; Lcf).

2) ν. 10: ἐπεγίνωσκον δέ TA | -σκόν τε TO (D E M, *cognoscebantque* d).

3) οὗτος TA*/TO (B D E Ψ 383. 614 M, *hic* d sy) | αὐτός TA² (P⁷⁴ S A C 36. 81. 181. 453 *pc gig h p r vg*; Lcf).

4) καθήμενος TA | καθέζομ. D.

5) συμβεβηκότι TA (*contegerat* d) | γεγενημένω TO (D sy^p).

6) ν. 11: κρατούντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτούς TA | ἐκπορευομένου δὲ τοῦ Π. καὶ Ἰω. συνεξεπορεύετο κρατῶν αὐτούς TO (D [*exeunte autem Petrum [-o d^G] et Iohannem [-e d^G] cum eis ibat tenens eos* d] h mae).

7) ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομῶντος ἔκθαμβοι TA | οἱ δὲ θαμβηθέντες ἔστησαν ἐν τ. στ. —ἡ καλουμένη (τῇ -νῃ D^C) Σολο-μῶνος— ἔκθ. TO (D, *stupentes autem stabant in porticum qui uocatur Solomonis stupebant* d [mae]).

1) Ambas recensiones, en su forma más primitiva ²⁹, al unir estrechamente el pronombre con los dos participios que conciertan con él, no concentran la atención del pueblo de Israel en la persona del lisiado recién curado (TA²), sino en el doble efecto de la curación: "y vio todo el pueblo que él se paseaba y alababa a Dios", con el acento puesto de nuevo en el verbo περιπατεῖν.

2) El TA separa (δέ) el tercer inciso de los dos precedentes. El TO lo une estrechamente a las dos percepciones anteriores, marcando una progresión: εἶδεν, aor. sg., aspecto complexivo - ἐπεγίνωσκον, impf. pl., aspecto ingresivo distributivo ³⁰

3) Ambas recensiones, en su forma primigenia ³¹, coinciden en contrastar la anterior condición del tullido, indigente (οὗτος ἦν), con la presente de hombre libre. El TA², en cambio, subraya la *identidad* del sujeto (αὐτός ἦν), en estilo narrativo.

4) La forma del TA deriva de κάθημαι, como en 2,2 TA.34; 3,10 TA; 6,15 TO; 8,28; 14,8; 23,3; la del TO, de καθέζομαι, como en 2,2 TO; 3,10 TO; 6,15 TA; 20,9.

5) Para el TA, la curación es *algo que le ha sobrevenido accidentalmente* (ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ), mientras que para el TO se trata de *algo que ha tenido lugar en él de modo definitivo* (ἐπὶ τῷ γεγενημένω αὐτῷ, part. pf. pass.) ³².

6) Según el TA, mientras el hombre curado seguía aferrado a Pedro y a Juan (a cada uno por separado!: doble art.) en el templo, "todo el pueblo" había concurrido hacia donde ellos se encontraban, a saber, "hacia el pórtico de Salomón", según precisará a continuación. (Éste estaría ubicado, pues, dentro del recinto sagrado del templo!) En cambio, según el TO, mientras Pedro y Juan salen (juntos: un

único art.) del templo, sale al mismo tiempo el hombre agarrado a ellos.

7) El término ἔκθαμβοι, con que finaliza el período en ambas recensiones, en la alejandrina concierne con el colectivo πᾶς ὁ λαός, en sg. (comparar v. 9 con v. 10), mientras que en la occidental lo hace con el pl. οἱ δὲ θαμβεθέντες, es decir, con los que lo habían reconocido antes (v. 10), a saber, "todo el pueblo" (v. 9), a no ser que se trate de una lección doble ³³.

Los autores discuten sobre cuál de las dos recensiones lleva razón. Según se desprende del TA, Lucas estaría mal informado; el TO, de otro lado, podría ofrecer una *lectio faciliior*, tendente a soslayar la dificultad ³⁴. Es demasiado fácil cargar en la cuenta de Lucas la más que probable (a pesar de los reiterados intentos de identificación de la Puerta Hermosa) imprecisión del texto alejandrino ³⁵. El nom. sg. ἡ καλουμένη Σολο-μῶνος indica que el TO considera esta aposición como un inciso parentético ³⁶.

Hch 3,12-26 [B]

La *segunda* secuencia [B] del tramo ascendente es de cariz discursivo. Consta, como todo discurso, de una Exposición [a] (vv. 12-16) y de su correspondiente Parénesis [a'] (vv. 17-26). Como en casos análogos, el discurso interpreta en lenguaje conceptual el acontecimiento salvífico narrado en lenguaje simbólico.

Hch 3,12-16 [a]

La parte *expositiva* [a] consta de cuatro puntos dispuestos en forma de quiasmo: a la doble pregunta (τί θαυμάζετε... τί ἀτενίζετε) que se formula en el primero [α] corresponde una doble respuesta (ἐπὶ τῇ πίστει... ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ en el último [α']; en el segundo [β] y el tercero [β''] se entrecruzan glorificación del Siervo, por parte de Dios - traición y negación, por parte del pueblo // agravio y asesinato del Justo, a manos del pueblo - resurrección, obrada por Dios.

Hch 3,12 [α]

1) ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν TA | ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Π. εἶπεν πρὸς αὐτούς TO (D d [gig mae]).

2) ὡς ἰδίᾳ δυνάμει... πεποηκόσιν TA | ὡς ἡμῶν τῇ ἰδ. δυνάμει... τοῦτο πεποηκότων TO (D d gig [h p] r).

1) El TA, después de comprobar en el v. ant. que "había concurrido todo el pueblo hacia ellos", prosigue en consecuencia: "A la vista de ello, Pedro respondió al pueblo", dando la razón a quienes puntúan el TA con un punto y aparte antes del v. 11 ³⁷. Según el TO,

en cambio, la respuesta de Pedro (mucho más solemne) introduce la nueva secuencia: el discurso pronunciado en el Pórtico de Salomón. Mientras que el TA insiste en el término técnico "el pueblo" (vv. 9.11.12), el TO ha restringido su uso al v. 9 (cf. 2,47!).

2) La construcción del TA es lucana (cf. Lc 16,1; 23,14; Hch 23,15.20; 27,30). El TO prefiere el gen. absoluto, anticipando el inciso siguiente mediante el pronombre τοῦτο [38](#).

Hch 3,13 [β]

1) θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ TO* (A D) | ὁ θε. Ἰσ. κ. ὁ θε. Ἰακ. TO² (P⁷⁴ S C) | om. TA (B E Ψ M).

2) (Ἰησοῦν) Χριστόν TO (D d h^{vid} mae) | om. TA.

3) (ὕμεις) μὲν TA | om. TO (D 6. 383. 2147 pc sy^p; Chr Theoph Oecum).

4) (παρεδώκατε) εἰς κρίσιν TO (D [E], in iudicio d h p* sy^{hmg} mae; Ir^{lat}) | om. TA.

5) ἤρνήσασθε TA (negastis d) | ἀπηρνήσασθε TO (D e gig p* t vg^{mss}).

6) (ἀπ]ηρνήσασθε) αὐτόν TO (D E M, eum d) | om. TA.

7) κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν TA (+ αὐτόν D^{p.m.}) | τοῦ κρ., ἐκείνου ἀπ. αὐτὸν θέλοντος TO (D* d h; Ir^{lat}).

1) El TO repite θεός, sin art., como en Ex 3,6 y Lc 20,37 par.; Hch 7,32 D; el TA lo suprime. El hecho de predicarse ὁ θεός, con art., tan solo del primer personaje y la repetición de θεός, sin art., después del segundo y el tercero, a la vez que relaciona estrechamente a Dios con los tres Patriarcas, describe su intervención en la historia de cada uno de ellos. La paráfrasis quiástica de Ex 3,6 es mucho más clara en el TO: ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ (Ex) // ὁ θεὸς Ἀβρ. κ. θεὸς Ἰσ. κ. θεὸς Ἰάκ., ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν (Hch).

2) Como de costumbre, dirigiéndose a los judíos, el TO pone en boca de Pedro el nombre de Jesús y su función mesiánica, acentuando el rechazo del Mesías por parte de su pueblo.

3) La partícula μὲν del TA queda pendiente, sin su correlativa; el contraste se encuentra en la acción de Pilato: "cuando éste había decidido soltarlo" [39](#). El TO se limita a contrastar la acción de Dios con la del pueblo de Israel mediante una aposición de relativo (ὄν ὕμεις), recurso literario que usará de nuevo en el período correlativo con la consabida inversión quiástica (ὄν ὁ θεός, v. 15).

4) La precisión del TO concuerda con Lc 24,20. E traduce del latín: εἰς κριτήριον.

5-6) El TO usa el verbo ἀπαρνέομαι, en sentido perfectivo (cf. Lc 22,34.61), echando en cara al pueblo de haber "renegado de él", de Jesús Mesías, lo mismo que Pedro, por tres veces (cf. 23,18-23).

7) El TA usa el verbo κρίνω en el sentido de "decidir": "cuando éste (Pilato) había decidido soltar" a Jesús (cf. Lc 23,16). El TO, en cambio, matiza mucho más: en primer lugar, usa el mismo verbo, pero en el sentido de "juzgar" ⁴⁰: "(renegásteis de él en presencia de Pilato), que lo había juzgado", precisando, a renglón seguido, mediante un gen. absoluto, el momento en que "renegaron de él": "cuando éste quería soltarlo" ⁴¹.

Hch 3,14-15 [β']

1) v. 14: ἤρνήσασθε TA | ἐβαρύνατε TO (D *grabastis d [-uastis d^G]* mae; Ir^{lat} [Aug]).

2) ἠτήσασθε TA | ἠτήσατε D.

1) El TO introduce un elemento nuevo ⁴², tomado de la escena en que Pilato convocó "al pueblo" (cf. Lc 23,13), para que éste se pronunciase sobre la acusación de los dirigentes (23,14: ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, cf. v. 5: ἀνασεΐει τὸν λαόν), pero en la que Israel, por tres veces consecutivas, renegó de Jesús y "agravó" ⁴³ su suerte pidiendo que fuese crucificado (23,18.21.23).

El TO enumera cuatro cargos contra el pueblo de Israel en el proceso de Jesús ante Pilato: 1) la "entrega" de Jesús, para que fuera juzgado (v. 13b D: cf. Lc 23,1-5), 2) la acción de "renegar de él en presencia de Pilato, que lo había juzgado, cuando éste lo quería soltar" (v. 13c-d D: cf. Lc 23,18.20.22), 3) la de "agravar" su suerte, pidiendo que soltara a un "asesino", Barrabás (v. 14a D-b : cf. Lc 23,18-19.25) y finalmente 4) la de "dar muerte al autor de la vida" (v. 15a: cf. Lc 23,23). El TA sólo enumera tres (falta el tercero) y diluye considerablemente el primero y el segundo.

2) El TA emplea la voz media, como en Lc 23,(23).25, par. Mc 15,8; Mt 27,20 y en Hch 13,28 TA.29 D: "pedisteis que os dejara en libertad a un hombre homicida", mientras que D emplea aquí la voz activa: "pedisteis que dejara en libertad a un hombre homicida", prácticamente equivalentes.

Hch 3,16 [α']

1) ἐπὶ (τῇ πίστει) TO (S² A C D E Ψ 33. 1739 M, *in fide d latt*; Ir^{lat}) | om. TA (S* B 0236^{vid} 81. 1175 pc).

2) τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε ἑσπερέωσεν TA (D^C, *hunc quem uidistis et scitis consolidavit d*) | τοῦτον θεωρ. κ. οἶδ. ὅτι ἔστ. TO (D* eth^{mss}).

1) ἐπί + dat., "en virtud de la fe/adhesión a su Nombre", indicando el *motivo* por el cual el Nombre de Jesús lo ha consolidado.

2) El uso proléptico del pronombre τοῦτον es un semitismo [44](#). El sentido del TO, omitiendo el relativo, es muy aceptable [45](#).

Hch 3,17-26 [a']

La parte *parenética* [a'] consta igualmente de cuatro puntos ordenados quiásticamente: el primer punto [α] y el último [α'] empiezan enfáticamente con el pronombre ὑμεῖς (vv. 17 // 25) y refieren en segundo lugar la intervención de ὁ θεός (vv. 17 // 26); los dos centrales contienen la invitación a la conversión [β] y la amenaza que conllevaría su rechazo [β'].

Hch 3,17-18 [α]

1) v. 17: ἄνδρες (ἀδελφοί) TO (D E 1311 pc d h p q w t vg^{ms} mae) | om. TA.

2) οἶδα TA | ἐπιστάμεθα TO (D, *scimus* d^G h mae arm^{mss}; Ephr).

3) ὑμεῖς μὲν (κατὰ ἄγνοιαν) TO (D d [h]) | om. TA.

4) (ἐπράξατε) (+ τό D^C) πονηρόν TO (D* d gig h p q w t vg^{mss} sy^{hmg} mae; Ir^{lat} Aug^{pt} Ambst) | om. TA.

5) v. 18: ἃ (προκατήγγειλεν) TA (*quae* d) | ὅ TO* (D h) | ὅς TO² (467 a b c dem gig vg^{mss}; Vig).

1-3) Mientras que el TA habla desde la perspectiva de Pedro, el TO lo hace desde el punto de vista de la comunidad apostólica [46](#). μὲν pone en estrecha relación el crimen perpetrado por ignorancia por el pueblo de Israel y sus dirigentes con el plan que Dios había preanunciado acerca de los sufrimientos de su Mesías (δέ, v. 18). Más que endurecer la responsabilidad de los judíos [47](#), el TO contrasta la *ignorancia* de los primeros con la actuación plenamente *consciente* de Dios. Por lo que se refiere al motivo de la ignorancia, téngase en cuenta que la lectura de Lc 23,34 no es críticamente segura [48](#) y que el propio Lucas pone en boca de Pablo una expresión equivalente en Hch 13,27.

4) Por lo que hace al calificativo πονηρόν, es interesante su presencia en Lc 23,41 D lat Chr^{pt}, donde Lucas habría puesto en boca del llamado buen ladrón, a propósito de Jesús, que οὗτος δὲ οὐδὲν πονηρόν ἐπράξεν, en paralelismo de contraste con ὑμεῖς μὲν... ἐπράξατε πονηρόν [49](#).

5) El neutro sg. del TO es más concreto que el neutro pl. del TA, a saber, el inciso parentético παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ.

Hch 3,19-21 [β]

1) ν. 19: πρὸς (τὸ ἐξαλειφθῆναι) TA (S B) | εἰς TO (P⁷⁴ A C D E Ψ 33. 1739 M).

2) ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας TA | τ. ἀμ. ὑμῶν TO (D, b d dem gig h m p s t vg^{mss}; Ir^{lat} Tert).

3) ν. 20: ἔλθωσιν TA (*ueniant* d) | ἐπέλθ. TO (D h; Tert).

4) ν. 21: (διὰ στόματος τῶν ἀγίων) ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν TA* (P^{74vid} S* A B* C 81. 1175. 1739 pc e [vg]; [Or]) | τ. ἀπ' αἰ. αὐ. πρ. TA² (S² B² E [33^{vid}] 945 pc) | αὐ. πρ. ἀπ' αἰ. TA³ ([614] M vg^{mss}) | αὐ. πρ. τ. ἀπ' αἰ. TA⁴ (Ψ 1505 pc sy^h) | αὐτοῦ, τῶν (- D^{p.m.}) πρ. TO (D* [pc] d it; [Tert]).

1) πρὸς τό + inf.: sólo en Lc 18,1.

2) El TA pone énfasis en "vuestros" pecados; el TO conserva el orden natural haciendo recaer la acción verbal en "los pecados".

3) Con el verbo ἐπέρχομαι el TO subraya el carácter escatológico de los tiempos de refrigerio que van a "sobrevénir": cf. Lc 1,35; 21,26; Hch 1,8; Ef 2,7; Sant 5,1.

4) La expresión del TA* es un calco de Lc 1,70 P⁴ B L Δ 0130: διὰ στόματος τῶν ἀγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ. En cambio Lc 1,70 D it Ir^{lat} leían: διὰ στ. ἀγ. πρ. αὐτοῦ, τ. ἀπ' αἰ., también con una aposición. Varios testimonios tardíos del TA añaden πάντων antes de τ. ἀγ. [50](#).

Hch 3,22-24 [β']

1) ν. 22: εἶπεν TA (P⁷⁴ S* A B* C 81. 1739 pc [vg]; Or) | εἶ. πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν TO* (D E 33^{vid}. 2344^{vid}. [2495] pc d it sa mae arm; Ir^{lat} [Mss gr^{según} Beda]) | εἶ. πρ. τ. πατ. TO² (Ψ 383. 467. 876. 945. 1108. 1611. 1739. 1891. 2138. 2147 sy^h; Chr).

2) (ὁ θεὸς) ὑμῶν TO (S² A D 36. 81. 181. 307. 323. 453. 610. 945. 1175. 1505. 1678. 1739. 1891 M^{pt} lat; Ir^{lat} Or^{pt} Chr Cyr) | ἡμ. TA² (S* C E Ψ 33. 614. 1241. 1409. 2344^{vid}. 2495 M^{pt} sy^h sa^{mss}; Or^{pt} Ps-Cl Ambr) | om. TA* (B h p sa^{ms} bo; Eus Dyd QvD).

3) ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε TA | ὡς ἐμοῦ αὐτοῦ ἀκ. TO (D, *tamquam me ipsum audietis* d).

4) ν. 24: (καὶ πάντες) δέ TA | om. TO (D d gig h p vg bo; Ir^{lat}).

5) ὅσοι (οἱ S C* D^B) ἐλάλησαν TA (*quodquod* [51](#) *locuti sunt* d) | ὁ ἐλάλησεν D* | οἱ ἐπροφήτευσαν C².

1) La locución "nuestros padres" se presenta tres veces en el discurso de Pedro, según el TO: vv. 13.22.25.

2-3) Tanto el TA como el TO parafrasean Dt 18,15-16, pero el TO introduce todavía dos cambios respecto al texto de los LXX: 1) ὁ θεὸς ὑμῶν por ὁ θεὸς σου, en consonancia con ὑμῖν ἀναστήσει por ἀναστ. σοι, y 2) ὡς ἐμοῦ, αὐτοῦ ἀκούσεσθε por ὡς ἐμέ... αὐτοῦ ἄκ. (lectura seguida por el TA), indicando con este último cambio que deben escuchar al Profeta escatológico como lo están escuchando a él. El TA es más fiel a la *Vorlage* de los LXX, al construir la frase ὡς ἐμέ con ἀναστήσει.

4) La separación (δέ) establecida por el TA impide considerar a Moisés como el primero de la serie de profetas enunciada en el v. 21. Según el TO, en cambio, Moisés sería el primero de los profetas por boca de quien Dios habló, prometiendo el futuro Profeta escatológico.

5) Según Delebecque [52](#), D habría incurrido en un error de transcripción (ὄ por οἱ) [53](#). El sg. ἐλάλησεν, sin embargo, da que pensar [54](#). Por otro lado, tratándose de "profetas" que "anunciaron" de palabra, parece superfluo el inciso "que habló/-aron", a no ser que se quiera sub-rayar que "cuanto habló/-aron" miraba hacia la era mesiánica que está a punto de irrumpir. El sg. (muy forzado) de D destacaría a Samuel como el primero de entre los profetas que empezó a anunciar "estos días".

Hch 3,25-26 [α']

1) v. 25: οἱ (υἱοί) TA | om. TO (D 614 M; Chr).

2) ἦς ὁ θεὸς διέθετο TA* (B 0165 *pc h p*; Ir^{lat}) | ἦς δι. ὁ θε. TA² (P⁷⁴ S A C E Ψ M lat) | ἦν ὁ θε. δι. TO (D d [*quam deus disputavit*]).

3) (πρὸς τοὺς πατέρας) ὑμῶν TA (P⁷⁴ S² A B E 81. 453. 945. 1175. 1505. 1739. 2344 *vg^{st.ww} sa^{ms} sa^{mss} bo^{mss}*; Ir^{lat vid} Chr) | ἡμῶν TO (S* C^{vid} D Ψ 0165 36. 181. 307. 610. 614. 1409. 1678. 1891 M, *nostros* d it *vg^{cl} sy co*; Ir^{lat v.l.} Fulg).

4) εὐλογηθήσονται TA (A* B Ψ 323. 383. 945. 1739 *pc*; Ir^{lat}) | ἐνευλ. TO (P⁷⁴ S A^c D E 0165. 33 M).

5) v. 26: ἀναστήσας ὁ θεὸς TA (S B C 0165. 36. 323. 1175 *pc*) | ὁ θε. ἀν. TO (P⁷⁴ A D E C M d lat; Ir^{lat}).

6) ἀπέστειλεν αὐτόν ⁵⁵ TA | ἕξαπ. D.

7) ἕκαστον ἀπό TA | ἕ—ος (—ον D^B) ἐκ TO (D* d).

8) (πονηριῶν) ⁵⁶ ὑμῶν TO (D cet) | αὐτῶν C, *suis d gig h p vg*; Lcf | om. B; Chr.

1) El TA es excluyente: ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν. No así el TO.

2) Atracción de relativo en el TA. En el TO se observa la misma inversión que en el TA*.

3) Todos los personajes de Hechos, mientras se sienten identificados con la institución judía, hablan de "*nuestros* padres": Pedro (3,13.22 D.25 D; 5,30; 15,10), Esteban (7,4 D.11.12.15.38.39.44.45a.b), Pablo (13,17.32 D; 26,6), Ananías (22,14). La ruptura la expresan hablando despectivamente de "*vuestros* padres": Esteban (7,51.52 TA [ἐκεῖνοι D]) y Pablo (28,25 S A B Ψ 049).

4) El TO conserva el verbo ἐνευλογηθήσονται de Gn 22,18; 26,4 LXX, pero introduce cambios significativos, lo mismo que el TA.

5) El TA pone énfasis en el verbo "suscitar", como había hecho en el v. 22 (*supra*).

6) A diferencia de ἀποστέλλω (TA), verbo que Lucas comparte con los demás evangelistas ⁵⁷, ἕξαποστέλλω es exclusivo de Lucas ⁵⁸.

7) El cambio de prep. no altera el significado.

8) B Chr eliminan el pronombre, "par haplographie" ⁵⁹.

Josep RIUS-CAMPS
Ermita de St. Pere
E-08110 Montcada i Reixac
Barcelona (ESPAÑA)
© 1996 Filología Neotestamentaria

NOTES

¹ Schneider, AG I 297, 303, considera que el v. 11 forma parte de esta primera secuencia; no así Haenchen, AG 163; Nestle-Aland, ²⁷NTG. Las notables correspondencias observadas entre el primer movimiento [a] y el último [a'] me han inclinado a asignar el v. 11 al tercer movimiento. Véase *infra*, n. 28.

² TC 305-306.

³ Cf. B.-L. II 19.

⁴ Nueve ocurrencias en el AT LXX: Metzger, TC 306; Bruce, Acts 81, n. 1; Haenchen, AG 159, n. 4, observa que en Ex 29,39 designa el sacrificio Tamid vespertino.

⁵ El cambio de posición de ἐνάτην en el TA pone énfasis en el numeral, explicando a los lectores que la subida al templo de Pedro y Juan tuvo lugar a la hora de la oración vespertina.

⁶ Subrayada por la precisión del v. 45: τοῦ ἡλίου ἐκλ[ε]ιπόντος TA ([P⁷⁵ S] B C*^{vid} [L 0124]) | ἐσκοτίσθη δὲ ὁ λῖος TO ([A C³] D [W Θ Ψ] it).

⁷ Según Ropes, "may be original, since it is more Semitic" (*apud* Metzger, TC 306). Por lo que hace al uso lucano de esta locución, véase *De Jerusalén a Antioquía* 96, n. 150. El códice Bezae llama la atención sobre este nuevo personaje, anónimo, pero enfáticamente introducido en escena por ambas recensiones (τις ἀνήρ): cf. Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 75).

⁸ Para la construcción de ὑπάρχω + atributo, véase B.-L. II 257, no. 84.

⁹ Lc 15x + Hch 25x —sin contar las variantes—, por sólo 3x en Mt y ninguna en Mc y Jn.

¹⁰ Según Delebecque, *Les deux Actes* 38, "D écrit par erreur αὐτῶν au lieu de τῶν et ajoute après le participe un αὐτῶν qui ne s'impose pas"; Clark, *The Acts of the Apostles*, transcribe erróneamente en el aparato "παρ' αὐτῶν τῶν εἰσπορ. αὐτῶν D".

¹¹ NT 14x: Lc 2x; Hch 10x (+ 2x TO).

¹² Vv. 3a.4b.5a (sólo TO): cf. Metzger, TC 306-307.

¹³ V. 4a TA.

¹⁴ Cf. Lc 5,3; 8,37.38 D; Hch 3,3 TA; 10,48 TA; 16,39 TA; 18,20; 23,18: B.-D.-R., § 392,1 c; B.-L. II 251, no. 8.

¹⁵ Cf. B.-D.-R., § 155,2.

¹⁶ Cf. Mateos, *Aspecto*, §§ 342-343; B.-D.-R., § 328: "weil die bezeichnete Handlung ihr wirkliches Ziel erst im Tun eines anderen findet, ohne welches sie unvollständig und ergebnislos bleibt. Soll dieses Tun hervorgehoben werden, steht das Imperfekt".

¹⁷ Cf. Parker, CB 253-256.

¹⁸ Según B.-L. II 19, en cambio, los testimonios latinos traducirían βλέψον del TA. Para ello aduce Hch 1,11; d, sin embargo, traduce ἐνβλέποντες D por *aspicientes!*

¹⁹ "ἐπείχεν τινί (sc. τὸν νοῦν one's mind) *pay attention to one*" (Zerwick-Grosvenor 357); también en sentido intr., con dat., "Im Sinne von *sich richten auf/achtgeben auf* Lk 14,7; Apg 3,5; 1Tim 4,16" (Balz-Schneider, *EWNT* II 54). Blass corrige innecesariamente D* en ἠτένισεν (el impf. *adtebat* de la columna latina, aducido en confirmación por Delebecque, *Les deux Actes* 38, deriva del TA y no del TO). Por lo que se refiere a la construcción anacolútica del TO, "part. por verbo finito, cf. B.-D.-R., § 468,2 y n. 3: "Auch aus den Klassikern lassen sich ähnliche Beispiele für anakoluthe Vertauschung von Verb. fin. und Ptz. anführen...; das Unklassische im NT besteht in der Häufigkeit der Fälle und in der weiteren Ausdehnung der Freiheit."

²⁰ El TA² (P⁷⁴ A C 095. 36. 1175 *pc* vg), al invertir el orden de las palabras, Πέτρος δὲ εἶπεν, todavía lo subraya más.

²¹ Schneider, *AG* I 296, n. k.

²² Metzger, *TC* 307.

²³ Ἐγειρε (-ου, Ἀνάστηθι) καὶ περιπάτει: Mt 9,5; Mc 2,9; Lc 5,23; Jn 5,8; Hch 14,10 D.

²⁴ "dont la phrase grecque peut se passer: à lui seul, le premier peut suffire comme complément des deux verbes" (Delebecque, *Les deux Actes* 38).

²⁵ Vv. 7a.7b (- TA).7c (- TA).8a.8b.8c.

²⁶ Véase Bailly, s.v. III, voz media. Según Metzger, *TC* 307, "In periphrastic fashion the Bezan text adds after περιπάτει the participle χαίρων." En cambio, Delebecque se pregunta: "au lieu de χαίρων, seule forme correcte en grec classique: faute de copiste?" (*Les deux Actes* 38). La forma χαίρων que presenta E es debida a retroversión del latín *gaudens*.

²⁷ "The Neutral text with its "walking and jumping" seems intended to magnify the miracle" (Lake-Cadbury, en *The Beginnings of Christianity* IV 34).

²⁸ Πέτρος καὶ Ἰωάννης // τοῦ Πέτρου καὶ Ἰωάννου | ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν // (ἔστησαν ἐν) τῇ στοᾶ... Σολομῶν[τ]ος | πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν // ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ | καὶ ἰδοῦ // καὶ εἶδεν | τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην // ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην | εἰσπορευομένων (αὐτῶν) // ἐκπορευομένος... συνεξεπορεύετο TO.

²⁹ B.-L. I 132; II 20 asignan al TO la lección que he asignado al TA². Lucas antepone siempre el pronombre en función de compl. directo al suj. del verbo εἶδον: Lc 7,13; 13,12; 15,20; 18,24; 20,14 y 22,56; Hch 3,9 v.l.; 8,39; 9,35. La lección del TA*/TO presenta una construcción singular.

³⁰ Mateos, *Aspecto*, 118.

³¹ B.-L. I 132; II 20 asignan αὐτός al TO, cuando, por lo que parece, ha sido B quien ha asimilado la lección οὗτος del TO. D retiene con frecuencia el pronombre demostrativo οὗτος, en vez de αὐτός: Lc 2,8; 4,6; 6,33; 13,14.31; 24,20; Hch 3,10; 16,16; 17,25; 20,35.

³² Rarísimo: cf. Jn 2,9 (part. pf. pass); Rm 15,8 v.l. (inf. pf. pass.: "pf. connoting last-ing effect", Zerwick-Grosvenor 493); 2Pe 2,12 v.l. (part. pf. pass.). Para la construcción de γίνομαι con dat. de la persona afectada y nom. de la cosa, véase Bauer, ⁶WNT 318: "das, was ihm widerfahren war".

³³ TO + TA: B.-L. II 21.

³⁴ Cf. Metzger, TC 308-309; Schneider, AG I 303-304.

³⁵ Por lo que se refiere al TO, cf. J. Duplacy, *A propos d'une variante "occidentale" des Actes des Apôtres (III, 11)*: en *REtAug* II (1956) 231-242: la var. occ. "serait la plus fidèle à la topographie du temple" (p. 241): Pedro y Juan entran en el templo (recinto sagrado prohibido a los paganos) por la Puerta Hermosa —la Corintia—; después salen y llegan al pórtico de Salomón (p. 236) que se halla en el exterior "par rapport à la Belle Porte" (p. 237). Igualmente, J. Crehan, *Peter according to the D-Text of Acts*, en *ThSt* XVIII (1957) 598: "The picture is much more coherent than what the *textus receptus* gives us, where it is made to appear that the man holds Peter and John at the Porch until the crowd comes up, and where there is no indication that the Porch and the Gate might be some distance apart"; C. M. Martini, *La figura di Pietro secondo le varianti del codice D negli Atti degli Apostoli*, en *San Pietro*, Brescia 1967, p. 282.

³⁶ ἡ καλουμένη Σ. de D* d constituye un inciso parentético (Delebecque, *Les deux Actes* 39); según Metzger, TC 309, se trataría de un solecismo como en Ap 3,12 (cf. Bruce, *Text* 107, n. 1). La grafía del gen. Σολομῶντος del TA sólo se presenta aquí y en Hch 5,12 TA; el TO conserva la misma grafía que Mt 1,6; 12,42 (2x); Lc 11,31 (2x), Jn 10,23 y Hch 5,12 D.

³⁷ Véase n. 1.

³⁸ "vorausweisend auf den Nachsatz" (B.-D.-R., § 290,4).

³⁹ Cf. Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 139-140.

⁴⁰ "La nouvelle construction, dans le ms. D, oblige à traduire de deux façons différentes [en el TA y en el TO] le seul participe κρίναντος ("décider" - "jurer")" (Delebecque, *Les deux Actes* 39); cf. Bruce, *Text* 108.

⁴¹ La var. de D reproduce quiásticamente la expresión del Evangelio: θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν (Lc 23,20) // ἐκείνου ἀπολύειν αὐτὸν θέλοντος.

⁴² No creo que pretenda evitar la repetición del verbo "renegar" del v. 13: Metzger, TC 310; Schneider, AG I 311, n. g.

⁴³ No es necesario hacer recurso a retroversiones del hebreo, arameo o del latín (Metzger, TC 310-311), para explicar la elección del verbo ἐβαρύνατε D, *grauastis* d^G o *aggravastis* I^{lat}.

⁴⁴ Cf. Zerwick, *Graecitas*, 206.

⁴⁵ Delebecque, *Les deux Actes* 40.

⁴⁶ Cf. Epp, *Theological Tendency* 42-43.

⁴⁷ Epp, *Theological Tendency* 44; Metzger, *TC* 313-314 y n. 19; Schneider, *AG I* 312, n. m.

⁴⁸ Om. P⁷⁵ S¹ B D* W Θ 0124. 1241 *pc* a sy^s sa bo^{pt}: cf. Marshall, *Luke* 867-868.

⁴⁹ "The parallelism seems to striking to be mere coincidence... The contrast is vivid and effective" (Epp, *Theological Tendency* 44).

⁵⁰ E (TA²) Ψ (TA⁴) 33^{vid} (TA²) M vg^{mss} (TA³) sy^h (TA⁴).

⁵¹ d traduce ὅσοι por *quodquod* = *quotquot*: cf. 4,34; 5,36; 13,48; B.-L. II 24.

⁵² *Les deux Actes* 40.

⁵³ Cf. Parquer, *CB* 145: "The restoration by D^B is with S alone - a striking reading".

⁵⁴ Recuérdesse el neutro sg. de 3,18 D por el neutro pl. del TA.

⁵⁵ Om. αὐτόν D 876. 945. 1611. 2138 *pc* d it sy^h; Ir^{lat}

⁵⁶ D lee πονηρῶν, prácticamente equivalente.

⁵⁷ Mt 22x; Mc 20x; Jn 27x; Lc 25x [26x] + Hch 26x.

⁵⁸ Lc 1,53; 20,10.11.12 D; 24,49 TA (ἀπο- D); Hch 3,26 D; 7,12; 9,30; 11,22; 12,11; 13,26; 17,14; 22,21 D (ἀπο- B).

⁵⁹ B.-L. II 24.